

# Dimitris Angelís – inediti

## Descrizione

ANGELIS ANGELIS

**Dimitris Angelís** (????????? ????????) è nato ad Atene nel 1973. È una delle voci più importanti e più personali della nuova poesia greca. Laureato in filosofia, è stato direttore della rivista letteraria *Nea Efthini* e attualmente lo è di *Frear*. Ha scritto diversi libri di poesia, di saggistica e di racconti. Con la raccolta *Anniversario* ha vinto il premio Porfyra ed è stato finalista del premio Nazionale di poesia.

Dimitris Angelís

(inediti)

traduzione dal greco di Emilio Coco

??????????????

???????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ???????

?’ ????? ????? ?? ?????? ??? ??? ???????  
«?????? ?????????? ?????, ??? ?? ???????????»,  
????????? ????? ?????????????.

??? ?? ??????????????; ??????? ???????, ???????????,  
?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????????????  
??? ?????????• ? ?????????????? ??? ???????.  
?? ? ??????? ?????????????????????? ?????????? ??? ??????????  
????????? ?????? ??’ ?? ?????????,  
?????????????????? ?? ?????????? ??? ?’ ??????? ?? ??????????  
?????, ? ??????? ? ?????????? ??????????????  
? ?????????? ??????????????

? ??????? ? ???????, ??????  
?? ????????? ??????

?? ???????.

## INFANTICIDIO

Per tutta la notte mi chiamò la poesia appena nata.

La mattina seguente la trovai coperta di sangue.  
«Perché hai tardato tanto, non sei arrivato in tempo»,  
balbettò prima di spirare.

Come arrivare in tempo? Stragi di indifesi, incendi,  
segni segreti incisi sui cardini delle porte,  
l'indifferenza della gente.

Ed Erode che appariva sempre al momento  
critico fra gli alberi,  
pulendo il coltello con quel gesto suo familiare;  
Erode, il grande mercante,  
il riconosciuto moralista

il mondo antico, noi  
che una volta fummo giovani

noi bambini.

??????????

Dimitris Angelís ?????????? ~~Dimitris~~ Angelís ?????????? ???

*Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus  
tranquille.*

*Tu réclamaïs le Soir, il descend, le voici.*

CHARLES BAUDELAIRE

?? ??? ?????, ?????????? ?????, ????????

??? ?????

?? ????? ????? ?' ?????????? ??? ?????????? ???;

???

????????? ?????, ?????????? ????? ?? ???

????????????? ?????

??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??

????????????????? ???.

?' ????? ?? ?????????? ??????. ?????????????? ??

?????????????

Image not found or type unknown

??? ??????, ?????????? ?????????? ??? ?? ??????????

?????? ??? ?????? ????? ??? ?? ?????? ?? ?? ???????

?? ?????????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????.

?? ??? ?????, ?????????? ?????, ?????????? ??? ??????????

?? ?? ?????? ??? ???????, ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ???

??????????  
???????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????  
??? ???? –????,  
???????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????  
???????? ???? ???? ????  
??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????  
??????, ??????????  
?? ?????? ???? ???? ??????????.

## NOTTURNO

*Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille.  
Tu réclamaï le Soir, il descend, le voici.*  
CHARLES BAUDELAIRE

E io, notte, eterna notte, mio tenero amore,  
che altro potevo opporre alle tue labbra? Un  
misero cavallo, armi insignificanti e un corpo asciutto  
a cui dovevano la luce della luna e i tuoi oleandri.  
Con questo poco vissi. Garzone di magazzino e trasportatore  
per necessità, scrivendo versi per i sepolcri  
senza un cartone di latte per il bambino e i muri  
che lacrimano muffa e scorpioni per la pena..

E io, notte, impetuosa notte, mia scontrosa amante,  
con i tuoi canti popolari, le epilessie e i tuoi scadenti  
ospedali psichiatrici  
mi sono ormai stancato e sono diventato pericoloso per la vita che  
non ho vissuto – adesso,  
mi butto nelle cunette dei viali insieme ai cani morti, aspettando  
la confessione di Dio. E nella mia sonnolenza, inarrestabile  
scrive risuscitata  
la mano mozza di Cervantes.

????? ???? ?????

??? ? '??? ???? ????????? ?????????????? ???? ???? ????  
?? ??????????  
?? ?????? ???? ????????? ?????????? ?????????? ???? ??????  
??? ????????????? ??????  
???????? ?????? ?' ???? ????????????? ?????? ???? ??????????  
?' ???? ???? ????????????? ?????????? ???? ??????, ?????? ??????????????  
?? ??????????• ???? ?????????, ??? ??????????  
??? ??? ???? ?????????• ??? ???? ??????????  
????????????? ???? ?????????? ?? ??????, ?????? ??????  
??? ?????????? ???? ???? ????????? ?????????? ???? ?????? ????  
??? ???? ???? ?????????? ??????????; ?????? ????; ??? ?????????; ??????  
??? ?????? ????????????? ????? ?' ?? ??????• ?????????????? ???? ??????

???? ?' ??????: ????????????? ???? ??????????????, ????????. ??????  
?? ?????? ?? ??? ??????

?? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??????????  
??? ?????????? ?' ?????????? ??' ?? ????????? ?? ?? ??????.

## GIARDINI E ALTRE COSE

E sto qui, vecchio di trentatré anni aspettando la riva  
la crocefissione del mio compleanno, contando nella nebbia  
dell'isola di fronte  
scie di fumo degli amici cari che se ne sono andati.

Per quei nomi benedetti del ricordo, giardini ancestrali  
mi accusano: piante carnose, animali cornuti  
che non meritavo; e di nuovo nomi

annotati nel quaderno con una croce, in assenza sempre  
dei corpi. E che parli unicamente nel fiume l'acqua  
e l'erba alta. Esisti? A che ora? Nella poesia? Niente  
come una notte indifesa tra i pini; tutto pietrificato intorno  
come lo hai lasciato: fotografie di rassegnazione, bruciate.

Rimane la casa col giardino.

E odo il latrato del cane dell'anno passato  
e aspetto che tu esca dal pozzo per parlare.

?????????

??? ?????? ??????? ?????????? ?????: ?' ?????????????, ?? ?????????, ??  
???????????????? ??????? ??? ??????????????

????????????? ? ?????? ??? ?? ??????. ??? ?? ?????? ????????. ??????????  
???????????? ? ?????????? ?????????? ??? ??????????????

??? ?????????? ??????????? ?????????????? ??? ??????? ???. ?? ?????  
???????? ??? ????????? ????? ? ??????????. ??????????  
??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????????, ??????? ?? ?????????  
??? ?????????????????? ????????? ????? ????? ??????????????  
??? ?? '???? ?????. ?? ?????????????? ?????????? ? ??? ?? ??????? ???  
?????????, ?' ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????• ???  
????????????? ??? ??????????. ????? ?? ?????,  
????????? ????? ?????? ???, ?????.

????????????? ? ??????????. ?? ????? ?? ??????????. ????? ???.

?????????????.

## ANNIVERSARIO

Quel giorno arrivò tutto in ritardo: le ambulanze, i medici,  
le imprescindibili fiale per la donazione del sangue.  
Avanzarono il fiele e l'aceto. E molte mosche. Invitava  
generosamente la morte a speranze e aureole.

Due quartieri affondarono avvelenati dal tuo dolore.  
Con altri alberi ci parlava adesso la separazione. Imbalsamava  
nel cimitero gli atti del congedo, quell'odore  
nell'atmosfera della camera sterilizzata, sapendo  
che sarebbe arrivato l'oblio. Salterà implacabile la vita  
i nostri momenti  
epici, le sere sul lago di Vuliagmeni; il tuo agosto passato.  
Solo la terra, contro i nostri desideri, pesante.

Gelido il tempo. E questo passerà. Come ogni cosa.

Alleluia.

---

**Dimitris Angelís** (????????? ??????????) è nato ad Atene nel 1973. È una delle voci più importanti e più personali della nuova poesia greca. Laureato in filosofia, è stato direttore della rivista letteraria *Nea Efthini* e attualmente lo è di *Frear*. Ha scritto diversi libri di poesia, di saggistica e di racconti. Con la raccolta *Anniversario* ha vinto il premio Porfyra ed è stato finalista del premio Nazionale di poesia.

Fotografia di proprietà dell'autore.

**Emilio Coco** (San Marco in Lamis, 1940) è ispanista, traduttore ed editore. Tra i suoi numerosi lavori, ricordiamo alcuni tra i più recenti: *Antologia della poesia basca contemporanea* (1994), tre volumi di *Teatro spagnolo contemporaneo* (1998-2004), *Poeti spagnoli contemporanei* (2008), *La parola antica (Poeti indigeni messicani contemporanei)* (2010), *Dalla parola antica alla parola nuova. Ventidue poeti messicani d'oggi* (2012), *Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo* (2014) *Vuela alta palabra-Sesenta años de poesía en Italia. De la neovanguardia a nuestros días* (Tres tomos, 2015) e *Con il fuoco del sangue (Trentadue poeti colombiani d'oggi)* (2015). In Spagna ha pubblicato diverse

antologie di poesia italiana, tra le quali *El fuego y las brasas (Poesía italiana contemporánea)* (2001), *Los poetas vengan a los niños* (2002) e *Jardines secretos (Poesía joven italiana)* (2008). Nel 2010 è uscita in Messico un'ampia *Antología de la Poesía Italiana Contemporánea*. Come poeta, ha pubblicato, tra gli altri: *Profanazioni* (1990), *Le parole di sempre* (1994), *La memoria del vuelo* (2002), *Fingere la vita* (2004), *Contra desilusiones y tormentas. Antología personal (1990-2006)* (2006), *Il tardo amore* (2008, Premio Caput Gauri, 2008, tradotto in spagnolo, gallego e portoghese), *Il dono della notte* (2009, Premio Alessandro Ricci-Città di Garessio, 2009; Premio Adelfia 2009; Premio Metauro, 2009, Premio Alda Merini della Giuria, 2011), *El don de la noche y otros poemas* (2011), *Ascoltami Signore* (finalista al Premio Pontedilegno 2013, tradotto in spagnolo col titolo *Escúchame Señor*), *Las sílabas sonoras* (2013), *El don de la noche* (2013), *Es amor* (2014), *Mi chiamo Emilio Coco* (2014), *Las palabras que me escriben. Antología personal* (2015) e alcune plaquette in italiano e in spagnolo. Ha ottenuto diversi premi e riconoscimenti, tra i quali il premio per la traduzione e la saggistica "Annibal Caro" nel 1999 e il "Premio Proa a la trayectoria poética" nel 2008, in Argentina. Nel 2003 è stato insignito dal re Juan Carlos I del titolo di commendatore dell'ordine "Alfonso X el Sabio", uno dei più alti riconoscimenti che si concedono in Spagna per meriti culturali. Nel 2010 gli è stata conferita dall'Università di Carabobo in Venezuela l'onorificenza "Alejo Zuloaga Egusquiza". Nel 2011 El Colegio de México gli ha assegnato la medaglia d'argento per "su gran labor de traductor de la poesía mexicana". Nel 2014 è stato "Poeta homenajead" al Festival "Letras en la mar" di Puerto Vallarta, in Messico. È stato tradotto in undici lingue e ha partecipato a numerosi festival di poesia in Spagna, Francia, Messico, Venezuela, Argentina, Nicaragua, Colombia, Perù, Ecuador e Turchia.

**Data di creazione**

Maggio 5, 2015

**Autore**

root\_c5hq7joi